Die erste Phase des Berner Bahnhofumbaus abgeschlossen = La première étape des traveaux [travaux] de construction de la gare de Berne est terminée = La prima fase dei lavori per l'ampliamento della stazione di Berna è terminata = The first phase of remo...

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **35 (1962)**

Heft 1

PDF erstellt am: **23.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-779218

Nutzungsbedingungen

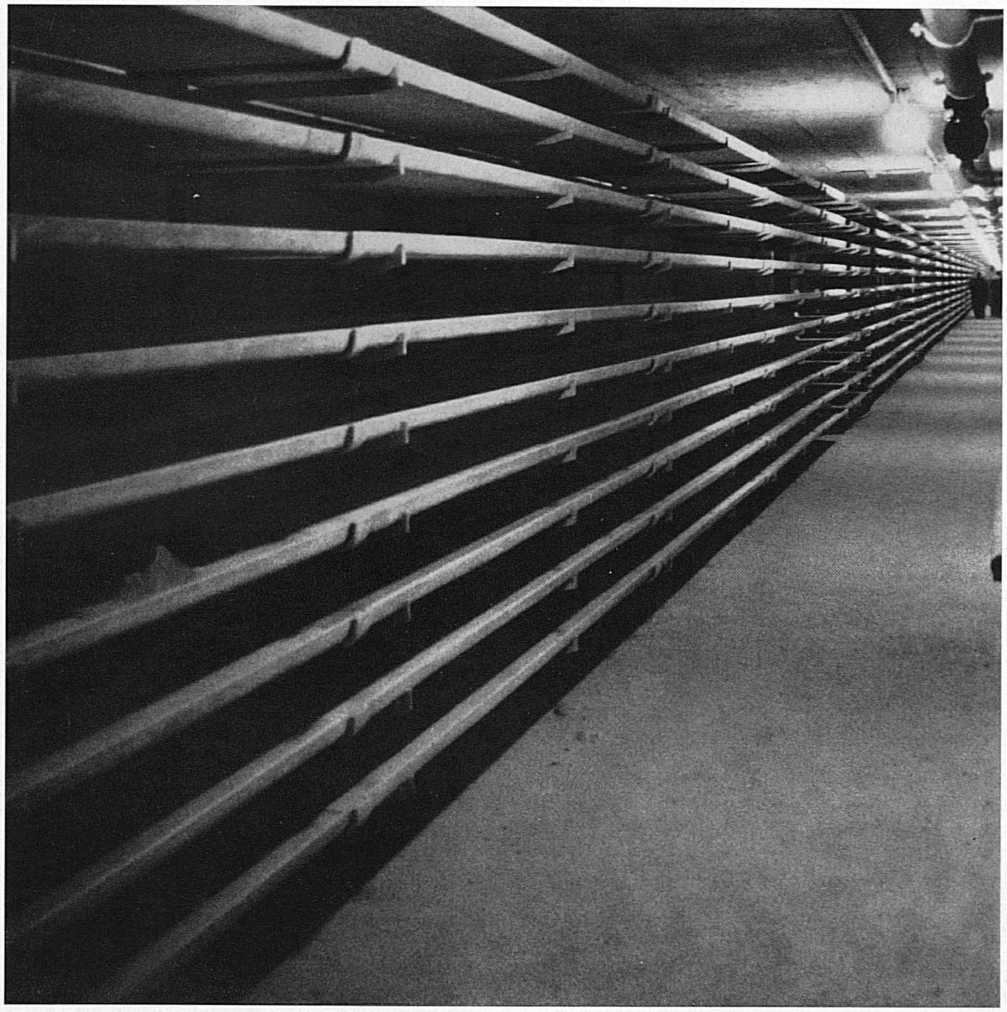
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

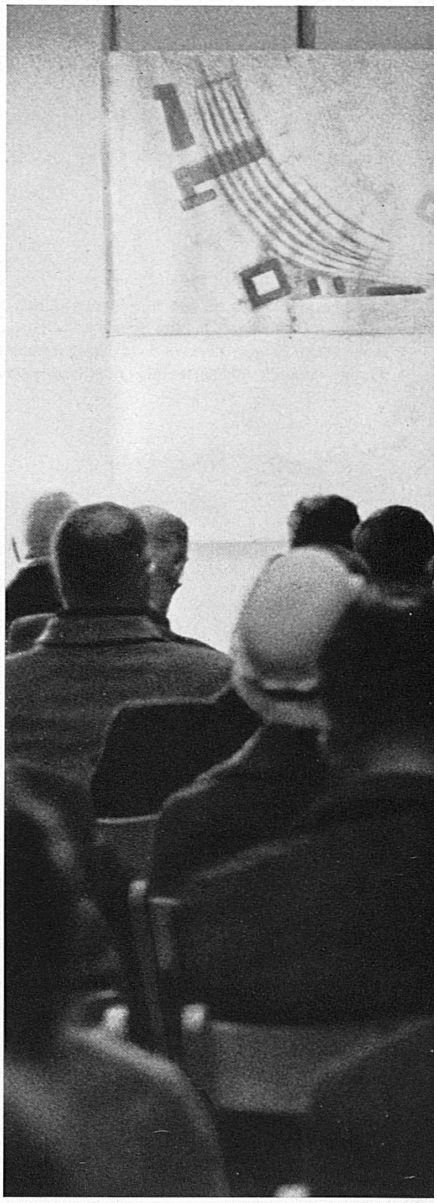
Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch





Blick in einen der neuen Kabeltunnels, worin die verschiedenen Kabel gesammelt werden, die der Betrieb eines Großbahnhofes benötigt.

Tous les câbles nécessaires au fonctionnement d'une grande gare se trouvent réunis dans ce collecteur.

Veduta d'una delle nuove gallerie della stazione di Berna, dove sono raccolti i cavi occorrenti per dirigere il vasto e complesso impianto ferroviario.

View of one of the special tunnels housing the cables required for the operation of a large electrified railway station.

Anläßlich einer Pressekonferenz der Schweizerischen Bundesbahnen sprach Generaldirektor Otto Wichser über die Vorgeschichte des Berner Bahnhofneubaus, und es wurden in großen Zügen die Bauarbeiten erläutert, deren erste Phase mit der Inbetriebnahme des neuen Perrons 6 abgeschlossen ist.

Au cours d'une conférence de presse, M. Otto Wichser, directeur général des Chemins de fer fédéraux suisses, a fait l'historique de la nouvelle gare de Berne et a rappelé les différentes phases de la construction dont la première étape vient de prendre fin et a été marquée par l'ouverture du nouveau quai 6.

Durante una conferenza stampa indetta dalle Ferrovie federali svizzere, il direttore generale O. Wichser ha ritracciato la storia dei lavori preliminari per l'ampliamento della stazione di Berna e illustrato quelli finora compiuti. La prima fase degli stessi si è conclusa recentemente con l'apertura al pubblico del nuovo marciapiede 6.

At a press conference held by the Swiss Federal Railways, Mr. Otto Wichser, general manager, reviewed the history of the recent work of enlarging Berne's main railway station, the first phase of which has now been completed.

Photos Fred Mayer

Die erste Phase des Berner Bahnhofumbaus abgeschlossen

Der Berner Bahnhofumbau erstreckt sich auf drei deutlich voneinander getrennte Bauphasen. Die erste Phase, die nun am 3. Dezember ihren Abschluß gefunden hat, umfaßte Arbeiten, die sich sozusagen ohne Beeinträchtigung der bisherigen Bahnbetriebsanlagen durchführen ließen. Es handelte sich hiebei in erster Linie um die Abgrabung der Großen Schanze und der ehemaligen Stadtbachstraße zur Gewinnung des für die Bahnhoferweiterung erforderlichen zusätzlichen Raumes. Anschließend waren die neuen Stützmauern zu erstellen. Es folgte der Bau der weitverzweigten unterirdischen Gepäck- und Posttunnels, eines Teils der neuen Personenunterführung sowie eines Abschnitts der unterirdischen SZB-Station. Auf dem durch die Abgrabung gewonnenen Terrain wurde der neue Perron 6 erstellt. Dieser Teil des neuen Bahnhofareals ist bereits überdacht; auf der Überdeckung werden die Parkgarage sowie ein Teil der Postgebäude Platz finden.

In die erste Phase fiel sodann der Bau des Donnerbühltunnels, durch den seit dem 3. Dezember die doppelspurige Zufahrtslinie der bernischen Dekretsbahnen (BN, GBS) hindurchführt. Dieser 300 m lange Tunnel mußte in schwierigem Gelände, nur wenige Meter unter Häusern und Straßen hindurch, vorgetrieben werden. Die erste Bauphase nahm ihren Anfang mit dem ersten Spatenstich am 29. Mai 1957; sie dauerte somit rund 4½ Jahre.

Aus dem «SBB-Nachrichtenblatt»

La transformation de la gare de Berne comporte trois étapes bien déterminées. La première, achevée le 3 décembre, représentait des travaux que l'on pouvait exécuter pour ainsi dire sans toucher en quoi que ce fût les installations ferroviaires existantes. Il s'agissait d'abattre une partie de la colline des Grands-Remparts et l'ancienne route du Stadtbach pour permettre l'extension de la gare. Après quoi, il fallut dresser les nouveaux murs de soutènement, puis creuser les galeries très ramifiées qui seront utilisées pour la circulation sous terre des chars à bagages et de la poste, de même qu'une partie du nouveau passage sous voie et de la gare souterraine du chemin de fer Soleure–Zollikofen–Berne. Le quai 6 a été construit dans la

◀ Blick in die entstehende unterirdische Station der Solothurn–Bern-Bahn im neuen Berner Hauptbahnhof.

Les travaux de la future station souterraine du chemin de fer Soleure–Berne, dans la nouvelle gare de Berne, sont activement poussés.

I sotterranei della nuova stazione centrale di Berna accoglieranno anche la stazione della ferrovia Soletta–Berna.

Shortly before completion of the new underground station for the Solothurn–Berne railway line, within Berne's main station.

La première étape des traveaux de construction de la gare de Berne est terminée
La prima fase dei lavori per l'ampliamento della stazione di Berna è terminata
The First Phase of Remodelling Berne's Main Station is Finished

partie excavée des Grands-Remparts. Cet endroit de la nouvelle gare est déjà recouvert d'une dalle, sur laquelle trouveront place le garage dit du «Parc» et une partie du bâtiment de la poste.

Toujours au cours de la première étape, on a percé le tunnel du Donnerbühl, que traversent sur une double voie, depuis le 3 décembre, les trains des chemins de fer privés (BN, GBS). Cet ouvrage, d'une longueur de 400 m, a été construit dans un terrain très difficile, à quelques mètres à peine des fondations des maisons et des routes. Le premier coup de pioche ayant été donné le 29 mai 1957 sur le chantier de la nouvelle gare de Berne, la première étape des travaux aura donc duré à peu près quatre ans et demi.

Tiré du «Bulletin du personnel des CFF»

In der Nacht zum 3. Dezember wurde der neue Perron 6 des Berner Personenbahnhofs in Betrieb genommen. Seither befahren die Züge der Bern–Neuenburg- und der Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn die neue doppelspurige Zufahrtslinie zwischen Außerholligen und Bern.

Le nouveau quai 6 de la gare de Berne a été inauguré dans la nuit du 3 au 4 décembre. Depuis, les trains des lignes Berne–Neuchâtel et Gürbetal–Berne–Schwarzenburg empruntent la nouvelle voie d'accès double entre Ausserholligen et Berne.
Photo Fred Mayer

Nella notte sul 3 dicembre, il nuovo marciapiede 6 della stazione viaggiatori di Berna è stato aperto all'esercizio ferroviario. Da allora i treni delle linee Berna–Neuchâtel e Gürbetal–Berna–Schwarzenburg accedono alla stazione attraverso una galleria, sulla nuova tratta Ausserholligen-Berna.

On December 3rd, the new No. 6 platform in Berne's passenger station was opened to the public. Since this date trains on the Berne–Neuchâtel and the Gürbe Valley–Berne–Schwarzenburg railways have been using this double track approach line between Ausserholligen and Berne.